Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 1:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | do którego stało się\* Słowo\*\* JAHWE za dni Jozjasza,\*\*\* \*\*\*\* syna Amona,\*\*\*\*\* króla Judy, w trzynastym roku jego panowania,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE skierował do niego swoje Słowo za czasów Jozjasza, syna Amona, króla Judy. Było to w trzynastym roku jego panowania. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Do którego doszło słowo JAHWE za dni Jozjasza, syna Amona, króla Judy, w trzynastym roku jego panowania. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Do którego stało się słowo Pańskie za dni Jozyjasza, syna Amonowego, króla Judzkiego trzynastego roku królowania jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Które słowo PANSKIE zstało się do niego za dni Jozjasza, syna Amon, króla Judzkiego, trzynastego roku królestwa jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Do niego Pan skierował słowo za czasów Jozjasza, syna Amona, króla judzkiego, w trzynastym roku jego panowania |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Którego doszło słowo Pana w czasach króla judzkiego Jozjasza, syna Amona, w trzynastym roku jego panowania, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Doszło do niego słowo JAHWE za dni Jozjasza, syna Amona, króla Judy, w trzynastym roku jego panowania; |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE przemówił do niego za dni Jozjasza, syna Amona, króla Judy, w trzynastym roku jego panowania. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słowo Jahwe było skierowane do niego za dni króla judzkiego Jozjasza, syna Amona, w trzynastym roku jego panowania, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Те боже слово, що було до нього в днях Йосії, сина Амоса, царя Юди, в тринадцятому році його царювання. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | którego doszło słowo WIEKUISTEGO za czasów Jozjasza, syna Amona, judzkiego króla; trzynastego roku jego panowania. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | do niego doszło słowo JAHWE za dni Jozjasza, syna Amona, króla Judy, w trzynastym roku jego panowania. |

1. 1) <x>680 1:21</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) stało się Słowo, por. np.: <x>300 1:2</x>, 4, 11, 13, uważany jest za hebr., pamiętać jednak należy, że ּדָבָר (dawar) ozn. też rzecz i sprawę. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Jozjasz, יֹאׁשִּיָהּו (j’oszijjahu), czyli: JHWH podtrzymuje, 640-609 r. p. Chr., król reformator z 622 r. p. Chr., zob. <x>120 22:8-23:27</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>120 22:1-23</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Amon, אָמֹון (’amon), czyli: zręczny rzemieślnik. [↑](#footnote-ref-6)